

FALSOS AMIGOS: ¿ESTÁN DESAPARECIENDO?

*EL PROBLEMA DE LOS FALSOS AMIGOS DEL ESPAÑOL Y EL INGLÉS EN LA ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL
COMO L2 POR ANGLOPARLANTES*

Fryke Koegler
Latijns-Amerika Studies
Universiteit Leiden
2014

Directora de tesis: Dra. P. González

Índice

Introducción	3
Capítulo 1: <i>Marco Teórico</i>	4
1.1 <i>La adquisición del español como L2</i>	4
1.2 <i>Transferencia</i>	8
1.3 <i>Falsos Amigos</i>	10
Capítulo 2: <i>Metodología</i>	14
Capítulo 3: <i>Descripción de datos</i>	15
Capítulo 4: <i>Discusión</i>	19
Conclusión	23
Bibliografía	25
Anexo	26
<i>Cuadro 1</i>	26
<i>Cuadro 2</i>	32
<i>Cuadro 3</i>	33
<i>Cuadro 4</i>	35
<i>Cuadro 5</i>	38

Introducción

Un número de palabras españolas e inglesas se parecen mucho en su ortografía, pero tienen un significado distinto. Para angloparlantes que aprenden la lengua española eso puede causar, y muchas veces causa, problemas y malentendidos cuando usan la lengua.

El trabajo presentado aquí investiga la etimología y las diferencias en definiciones de esos 'falsos amigos', primero investigado por Maxime Koesler y Jules Deroc en 1928, y trata de aclarar algunos de los problemas del fenómeno lingüístico conocido como falsos amigos.

Primero, voy a dar la información teórica necesaria para entender el fenómeno de falsos amigos, empezando con la teoría de la adquisición de una segunda lengua, seguido con la transferencia, y finalmente la teoría de los falsos amigos mismos.

Después sigue la metodología y una descripción de los datos, reunidos en el anexo, que consiste de las parejas de falsos amigos con sus traducciones, orígenes y definiciones.

Finalmente voy a interpretar los datos que me llamaron la atención y voy a intentar llegar a generalizaciones y/o conclusiones para las parejas de falsos amigos y los recursos usados.

Los falsos amigos complican el aprendizaje de una lengua extranjera y por eso son la causa de numerosos malentendidos y traducciones imperfectas por hablantes en un nivel bastante alto. Este trabajo puede ayudar a aclarar y entender mejor las diferencias entre las palabras parecidas en el inglés y el español. Esto puede facilitar la traducción de textos en ambas lenguas, pero también el aprendizaje y uso del español por estudiantes angloparlantes y estudiantes que tienen un gran conocimiento del inglés como segunda lengua y lo usan en su aprendizaje del español.

1.1 La Adquisición del español como L2

El proceso de la adquisición de una lengua extranjera (L2) es muy distinto de la adquisición de una lengua materna (L1). Hay muchos factores que se necesitan tener en cuenta: entre otros no solo tiene que ver con la edad del aprendiz; adulto o niño, sino también con el contexto: natural o formal (Baralo, 2011).

Se ha dicho tradicionalmente que para los niños es más fácil aprender una lengua con más éxito que los adultos, y se ha hablado de la existencia de un periodo crítico, alrededor de la pubertad, desde cuando la adquisición de una lengua como nativa se cierra de alguna manera. Con la avanza de la edad cambia la manera en que una persona suele aprender una lengua. Los niños dedican mucho de su tiempo a 'jugar' con los sonidos lingüísticos y las estructuras de la lengua, mientras que los adultos suelen prestar mucha más atención al significado y la transmisión del mensaje. (Baralo, 2011).

Lengua Materna vs. Lengua Extranjera

En el caso del contexto, en cuanto a la adquisición de una L1, un niño es situado en un contexto natural donde está sumergido en la lengua. Un adulto también puede conseguir un grado de éxito casi nativo en adquirir una lengua de esa manera, pero sólo cuando otras variables importantes se toman en cuenta. Por ejemplo si se siente cerca de la comunidad de la nueva y la oportunidad de usar la lengua para intercambios sociales, culturales o económicos. Para el niño, la L1 es un conocimiento que crece sin que se dé cuenta, mientras que el adulto debe hacer esfuerzos, es decir, tiene que estudiar, repetir y memorizar el material mediante ejercicios (Baralo, 2011). Con otras palabras, el niño aprende una lengua sin ser consciente del proceso, mientras que el adulto sí es consciente.

Normalmente, el aprendizaje de una L2 ocurre dentro de un contexto formal o institucional, donde no se percibe una necesidad comunicativa auténtica (Baralo, 2011), es decir, donde el aprendiz no siente la necesidad de comunicar un mensaje con el objetivo de cumplir las actividades diarias.

Cuando se estudia una nueva lengua no solo hay que aprender un vocabulario nuevo, sino también una organización léxica nueva. Las palabras no siempre tienen un equivalente exacto en la otra lengua, por ejemplo la palabra *fan* en inglés puede traducirse como *abanico*, *ventilador* o *aficionado* en español, o el uso diferente de *ser* y *estar*. La traducción correcta depende del contexto en el que la palabra es usada (Koike y Klee, 2013).

En la adquisición del vocabulario hay que distinguir entre vocabulario *receptivo* y vocabulario *productivo*. El vocabulario receptivo es bastante más extenso que el vocabulario productivo, es decir, reconocer palabras cuando están escritas, pero también cuando están dichas, es más fácil que recordarlas para crear oraciones uno mismo (Koike y Klee, 2013).

Los angloparlantes pueden reconocer bastantes palabras españolas porque el español y el inglés comparten un número relativamente alto de cognados; palabras que suenan muy parecidas o se parecen mucho y tienen (casi) los mismos significados, como por ejemplo *discontinuación* y *discontinuation* (Koike y Klee, 2013). Esos cognados son también el tema de esta investigación.

Koike y Klee (2013) dan algunas estrategias consistentes para expandir el vocabulario de una segunda lengua o para expresarse cuando no se sabe la palabra exacta.

- *Estrategia de agrupación*: agrupar las palabras en grupos de ciertos temas (el calendario, los colores, la comida, etc) y de ciertos actos de habla (pedir favores o disculpas, contestar el teléfono, etc) para estimular a los estudiantes a relacionar los significados de palabras de la primera lengua con las de la segunda.
- *Estrategia de realización*, de préstamo de la primera o tercera lengua: recodificar una palabra que no existe en la segunda lengua o usar cognados falsos (false friends), alternancia de códigos y pedir ayuda ("cómo se dice *envelope* en español?")
- *Estrategia de parafraseo basada en la segunda lengua*: usar una palabra relacionada semánticamente a la palabra deseada (*formar* vs. *moldear*), describir el término de que no sabe la palabra (*linterna*: "necesita una pequeña luz portátil ..."), buscar otra manera de expresar lo mismo y el invento de palabras (*hardened*: *durado* de *duro/a*)
- *Estrategias de evitación*: el hablante evita hablar sobre el tema o esquivo el mensaje en medio de una oración o un pensamiento

El estudio de ASL

En los años cincuenta y sesenta no había un área de investigación que se pueda llamar el estudio de 'la adquisición de una segunda lengua' (SLA: *second language acquisition*). Las ideas que había sobre la enseñanza de una lengua venían de una parte por la teoría lingüística y por otra parte por la teoría de aprendizaje en general. La teoría lingüística fue recomendada por los lingüistas estructuralistas, quienes miraron a una lengua como un par de reglas. La teoría de aprendizaje en general fue recomendado por los psicólogos conductistas, quienes entendían el aprendizaje como un proceso de habituarse (Ellis, 1990). Es decir, el sujeto que está aprendiendo el estudiante consiste de costumbres a que el estudiante tiene que habituarse.

En este periodo pensaban que los errores y las peculiaridades de la lengua de los aprendices se podrían prevenir si se hiciera un análisis contrastivo de los sistemas lingüísticos que estuvieran en contacto. Los conductistas interpretan los errores de la interlengua como la transferencia de los hábitos de la L1, lo que es la hipótesis del *Análisis Contrastivo* de la lingüística estructuralista (Baralo, 2011).

La Interlengua

A partir de las propuestas de Selinker (1972), se ha generalizado el uso del término técnico *interlengua* (IL) para referirse al sistema lingüístico no nativo (Baralo, 2011).

Cuando aprenden una segunda lengua, los aprendices construyen un sistema lingüístico adicional que les permite comprender y producir la L2. En el estado inicial, los aprendices de una L2 ya tienen un sistema lingüístico listo para usar, el de su L1. Como resultado del aprendizaje de vocabulario y estructuras de la L2, el sistema adicional se va modificando y se va integrando la otra lengua. La IL es el sistema lingüístico interno que los aprendices de una L2 construyen

durante el proceso de adquisición.(Montrul, 2013). Esa lengua tiene características peculiares, que no corresponden ni a la L1 del estudiante ni a la lengua que está aprendiendo (Baralo, 2011).

Para Selinker, los 3 datos psicológicamente relevantes para el aprendizaje de una L2, y para que el investigador pueda comenzar a estudiar los procesos que están dentro de la producción en la IL, son (a) la producción por el alumno en su IL, (b) la producción del alumno en su L1, y (c) las equivalencias entre la L1 y la L2. (Baralo, 2011)

Desde Selinker hasta ahora, el concepto de IL puede referir a dos conceptos que son algo diferentes:

- Interlengua es el sistema estructurado que construye el aprendiz de una L2, en un estadio determinado del desarrollo del aprendizaje.
- Interlengua es la serie de sistemas entrelazados que forman lo que constituye el "continuum interlingüístico" (Baralo, 2011)

Análisis Contrastivo

Según el Análisis Contrastivo (AC) de Robert Lado, "el estudiante que aprende una segunda lengua encuentra algunas características bastante simples y otras bastante difíciles. Los elementos más similares a su L1 serán simples, y los que son diferentes serán difíciles" ¹ (Lado, 1957). Eso quiere decir que todos los L2 errores pueden ser predecidos cuando se identifican las diferencias entre la L1 y la L2 (Ellis, 1994). El AC, en su hipótesis más fuerte, propone la comparación de las estructuras de los dos sistemas en sus niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico con el objetivo de descubrir las semejanzas y las diferencias. Se considera la principal fuente de los errores cometidos por los aprendices la transferencia de las estructuras o rasgos de la L1 a la L2 (Baralo, 2011). La transferencia es un fenómeno que ocurre cuando uno aprende una L2 y transfiere elementos de su L1 (u otra lengua ya aprendida) a la lengua meta. Eso ocurre en diferentes formas y por diferentes razones. Hablaré de la transferencia en el siguiente capítulo.

Sin embargo, después de diferentes investigaciones que trabajaban con esta hipótesis, los investigadores concluyeron que muchos errores no son resultados de transferencia y el AC volvió en una forma más suave: solamente algunos errores son resultados de transferencia y el análisis contrastivo solamente puede ser usado a posteriori para explicarlos y no predecirlos (Ellis, 1994).

Análisis de Errores

Al final de los años sesenta la ASL obtuvo su propia área de investigación empírica. Los investigadores prestaron su atención al análisis de errores y al análisis de producción, pero había también algunas investigaciones que enfocaron en aprendices de una L2 individualmente y longitudinal para investigar cómo se adquieren las formas gramaticales (Ellis, 1990).

En estas investigaciones encontraron dos importantes conclusiones: (1) muchos de los errores producidos por aprendices fueron desarrollados naturalmente. Parece que los aprendices forman sus propias reglas que no tienen semejanzas ni con su L1, ni con la lengua meta. (2) Parece ser una secuencia universal y natural en la adquisición de muchas partes de la gramática. Aprendices con diferentes lenguas maternas mostraron una regularidad notable en la

¹ mi traducción

clasificación en la adquisición de formas gramaticales (Ellis, 1990). Baralo (2011) también nota que las investigaciones desde la perspectiva mentalista y cognitiva han mostrado que hay similitudes importantes entre la adquisición de una L1 y una L2, uno de ellas es la existencia de un "orden de adquisición".

El Análisis de Errores (AE) mostró que no todos los errores se podían predecir por el AC y que los que aprenden una L2 cometen errores que no se puede atribuir a transferencia de la L1. Corder (1971) estableció la necesidad de analizar e identificar no sólo las expresiones peculiares, sino todas las estructuras producidas por el aprendiz. Para él había tres etapas del AE:

- (a) *El reconocimiento de la peculiaridad*: una oración del aprendiz puede estar bien formada y correcta, pero no se puede interpretar dentro del contexto.
- (b) *Descriptiva*: el investigador debe dar cuenta del dialecto, o interlengua, del aprendiz comparándolo con su L1 y la L2.
- (c) *Explicativa*: se deberían encontrar los fundamentos psicolingüísticos del cómo y del porqué del dialecto o interlengua. (Baralo, 2011)

Los resultados del AE de Corder mostraron que la mayoría de los errores cometidos por los aprendices fueron *intralinguales*, es decir, debido a la estructura de la L2, más que *interlinguales*; el resultado de transferencia desde la L1 (Ellis, 1990).

Sin embargo, Long y Sato (1984) dieron unos seis críticos a esta teoría. "(1) el AE negó todas las cosas que los aprendices hacen correctas, (2) la clasificación de los errores fue subjetiva y dudosa, (3) el análisis no fue cuantificado, (4) las explicaciones de los errores fueron 'impresionistas y vagas', (5) las muestras en que fueron basados muchas veces fueron parciales y con eso hicieron imposibles generalizaciones, y (6) no prestaron atención a las evitaciones cometidos por los aprendices"² (Ellis, 1990).

El Input

Los investigadores interaccionistas de los años ochenta consideran que los elementos más importantes en el proceso de adquisición de una lengua son el *input* al que los aprendices están expuestos y el modo en que los hablantes nativos o expertos interactúan con ellos. Para Long (1985), la clave está en las modificaciones del *input*. Esa interacción modificada es lo que hace posible que el *input* es comprensible y que se estimula la adquisición (Baralo, 2011).

Esta noción tiene su origen con Krashen desde el fin de los años setenta, cuando desarrolló el *Modelo del Monitor*, que consiste en algunas hipótesis: la *Hipótesis del Monitor*, que propone que el conocimiento consciente funciona como control de las producciones espontáneas; la *Hipótesis del Orden Natural*, que establece que la adquisición de las estructuras de una lengua tiene lugar en una secuencia predecible; la *Hipótesis del Filtro Afectivo*, que explica el importante papel de los factores afectivos en el proceso; y finalmente la *Hipótesis del Input*, que requiere que los datos a los que está expuesto el aprendiz deben ser sólo un poco más difíciles que el nivel de competencia real del estudiante (Baralo, 2011).

Los profesores que enseñan una segunda lengua tienen su propia teoría que usan y eso puede influir al aprendizaje de sus estudiantes. En el caso de la

² mi traducción

adquisición del vocabulario; en los primeros estadios del aprendizaje de una L2 se prestan mucha atención a la adquisición del vocabulario, pero esa desaparece en algún momento. Desde entonces es la responsabilidad de los aprendices mantener y extender su conocimiento del vocabulario y en la mayoría de los casos eso se descuidan, que constuye un impedimento en sus habilidades tanto escritas como habladas.

1.2 *Transferencia*

Seguimos a la transferencia, un término importante que surge en casi todas las teorías de ASL.

Según Kellerman (1987) la transferencia es "los procesos que culminan en la incorporación de elementos de una lengua en otra lengua" y Odlin (1989) dice que es "la influencia que surge de las similitudes y diferencias entre el lengua meta y cualquier otro lengua aprendido anteriormente"³ (Ellis, 1994). Así que Odlin también incluye que el conocimiento de todas las lenguas adquiridas antes de la adquisición actual contribuye al aprendizaje. Smith (1994), a su vez, define transferencia como "la influencia de una lengua ya conocido por el aprendiz a la lengua meta", pero también menciona que transferencia no necesariamente tiene que ir desde la L1 a la L2, sino también al revés. En este caso se trata muchas veces de decaimiento de una lengua, cuando una lengua aprendida más recientemente hace cambiar a una lengua ya conocida por el hablante.

Tipos de Transferencia

Corder (1978) sugiere que transferencia se puede llamar una estrategia de aprendizaje. Él dice que la L1 del aprendiz puede facilitar en el proceso de aprendizaje de una L2, con la ayuda de las semejanzas entre las dos lenguas (Ellis, 1985), lo que se puede relacionar con el Análisis Contrastivo. Hay diferentes tipos de transferencia: errores (o transferencia negativa), facilitación o simplificación, evitación y el sobreuso de formas (Ellis, 1994).

El caso de transferencia negativa conlleva la pregunta si los errores son el resultado de transferencia o son errores generales de los procesos de adquisición de una lengua que son similares a los errores en la adquisición de una L1 (Ellis, 1994), como ya discutido en el capítulo anterior. Según Corder (1978), errores de transferencia no resultan de transferencia negativa, sino del 'prestar'. Cuando estudiantes encuentran dificultades en la comunicación porque falta el conocimiento necesario para expresarse, volverán a su L1 para llenar esta insuficiencia. Esa noción cambia la transferencia desde una forma de aprender a una estrategia de comunicación (Ellis, 1985).

Facilitación quiere decir que la L1 también puede ayudar en la adquisición de la L2. Es evidente no por la ausencia *total* de algunos errores, sino por una frecuencia *reducida* de estos errores. Los estudiantes también evitan usar ciertas estructuras lingüísticas que les parecen difíciles por las diferencias entre la L1 y la L2. Como hemos visto, esto al principio es a lo que el Análisis Contrastivo prestó su atención. Eso se llama evitación (Ellis, 1994). Evitación no se puede

³ mi traducción

llamar transferencia verdadera, porque no se transfiere nada, según Smith (1994), por eso él prefiere llamarlo *influencia crosslingüística*. Sólo se puede identificar evitación cuando el estudiante ya ha mostrado que tiene conocimiento de esta forma que no usa. Por eso hay tres formas de evitación:

- cuando el estudiante siente que hay un problema y tiene por lo menos alguna idea de cómo es la forma meta
- cuando el estudiante sabe cómo es la meta, pero le parece demasiado difícil usarla en esta situación en particular
- cuando el estudiante sabe qué decir y cómo decirlo en la lengua meta, pero no lo quiere decir porque se siente mal según sus propias normas (Ellis, 1994)

Y finalmente existe el sobreuso. Esto es la estrategia opuesta de evitación y puede ocurrir como resultado de procesos intralinguales como la generalización de formas gramaticales (Ellis, 1994), por ejemplo conjugar verbos irregulares como regulares (*tení* en lugar de *tuve*).

Fosilización

Estas estrategias de transferencia son inconscientes y muchos de los errores desaparecen durante el tiempo de la adquisición cuando se aprenden las formas correctas, las formas usadas por los nativos. Sin embargo, algunos de estos errores pueden permanecer en la interlengua. Eso se llama fosilización (Baralo, 2011).

La fosilización es un mecanismo con que el hablante conserva ciertos elementos, reglas y otras formas lingüísticas de su L1. Los errores que surgen de este proceso vuelven a aparecer en el sistema lingüística del aprendiz en circunstancias muy variadas, también cuando ya ha aprendido la forma correcta (Baralo, 2011).

Extensión de transferencia

La transferencia sólo ocurre en algunos niveles de la lengua. Niveles de la lengua son por ejemplo fonología, léxico, gramática, discurso, etc. La transferencia ocurre más en el nivel de pronunciación que en el nivel de sintaxis. Sin embargo, es bastante difícil medir la extensión de transferencia en los diferentes niveles, pero hay un razón teórica para esperar la influencia de la L1 más fuerte en la pronunciación, el léxico y el discurso que en la sintaxis (Ellis, 1994), porque por lo menos la pronunciación y el discurso son niveles en que el hablante es menos consciente de lo que hace, y por supuesto por las diferencias en pronunciación y discurso entre lenguas, mientras que la sintaxis es un nivel en el que el aprendiz necesita ser, y por lo general es, más consciente para poder adquirir las construcciones correctas.

También los factores sociales influyen la transferencia. La transferencia negativa es menos probable en contextos enfocados donde hay una presión de mantener el estándar de una lengua, que en contextos no enfocados (Ellis, 1994). En una clase de español los estudiantes piensan más en no hacer errores, que en situaciones más 'naturales' donde no hay esta presión.

La transferencia depende del grado de la adquisición que tiene el aprendiz. La transferencia fonológica es evidente en los primeros estadios y las posibilidades de transferencia crecen cuando el conocimiento de la L2 crece. Los efectos de la L1 solamente son evidentes cuando el estudiante llega a una fase de aprendizaje

que hace posible la transferencia, es decir cuando tiene suficiente conocimiento de la nueva lengua para producir frases y expresiones completas, y producirlo bastante rápido. El desarrollo de la adquisición se puede disminuir cuando una estructura transferible ocurre naturalmente en una fase temprana, la que corresponde a una estructura en la L1. Sin embargo, el desarrollo se puede acelerar cuando una estructura que normalmente se transfiere tempranamente no es ampliada por la estructura similar en la L2 (Ellis, 1994).

La distancia entre las lenguas influye la extensión de transferencia. Distancia puede ser un fenómeno lingüístico (el diferencia *real* entre las lenguas, por ejemplo el italiano y el español están más cerca etimológicamente hablando que el holandés y el español) o un fenómeno psicolingüístico (lo que los estudiantes *creen* que es la diferencia). Si los estudiantes creen que su lengua materna tiene mucha semejanza con la lengua meta, tienden a transferir más, sea en estructuras gramaticales, el léxico o en otro nivel lingüístico (Ellis, 1994). En el nivel del léxico ese tipo de transferencia se puede ver en el uso de cognados. Pero no siempre los cognados tienen los mismos significados y puede resultar en situaciones incómodas. *I'm so embarrassed - Estoy tan embarazada*, para dar un ejemplo. Este fenómeno se llama *falsos amigos*.

1.3 Falsos Amigos

La creación del término *falsos amigos* fue en el año 1928 por Maxime Koesler y Jules Deroc en su libro *Les Faux Amis ou Les Trahisons du Vocabulaire Anglais*. Desde entonces, se ha usado este término para denominar las palabras de dos lenguas que son iguales o muy similares, pero que tienen significado y uso distinto, a veces *muy* distinto, que es el resultado de su evolución semántica (Prado, 1989).

Se llama *cognados*, o *verdaderos amigos*, a dos palabras que tienen la misma etimología y mantienen un significado idéntico en ambas lenguas. Se puede comparar ese fenómeno con el caso de sinónimos dentro de una misma lengua, por ejemplo *silla* y *asiento* o *andar* y *caminar*. Sin embargo, es excepcional encontrar cognados puros entre dos lenguas (Prado, 1989), como ya expliqué al principio con el ejemplo de la palabra inglesa *fan*.

Prado (1989) hace dos distinciones, él concentra su investigación en (a):

- (a) falsos amigos (o seudocognados como él los llama) por la ortografía,
- (b) falsos amigos por el significado.

Los cognados ortográficos

Dos cognados son ortográficamente verdaderos cuando los dos tienen exactamente la misma ortografía en las dos lenguas porque tienen la misma etimología (por ejemplo: *patio*, *actual* o *agenda*). Sin embargo, muchos falsos amigos tienen ortografías con diferencias mínimas, eso se adscribe a dos factores: (i) idiosincrasias fonéticas de cada lengua, y (ii) preferencias morfológicas de cada lengua (Prado 1989).

En caso de (i), las reglas fonéticas de una lengua determinan la ortografía de las palabras. Ortográficamente el inglés es más conservador que el español y por eso más complicado. Algunos ejemplos de diferencias entre la ortografía del

inglés y el español son el uso de la tilde, que es casi no existente en el inglés; el uso de doble consonantes en inglés (*ff*, *gg*, *mm*), que no pasa en español, por ejemplo *misión* - *mission*; el *b* muda en español; y el intercambio de vocales (*e/a* español es *i* en inglés, *o* español es paralela a *u* en inglés, etc), por ejemplo *femenino* - *feminine* o *perdon* - *pardon*, y *boletín* - *bulletin* (Prado, 1989).

El inglés y el español también tienen muchas semejanzas en su uso de prefijos y sufijos. Esos mantienen a veces obvias diferencias ortográficas. Unos ejemplos: el español *di-* corresponde a *de-* del inglés, por ejemplo *diferir* - *defer*; el prefijo negativo inglés *un-* corresponde a tres en español (*anti-*, *in-* e *im-*), por ejemplo *antinatural* - *unnatural* y *inconsciente* - *unconscious*; y el sufijo adjetival *-ible* del español corresponde a *-able* del inglés o al revés (Prado, 1989).

La transferencia entre dos falsos amigos es mayor cuando la diferencia es mínima, mientras que dos palabras que son muy diferentes son memorizadas como elementos separados y no se mezclan (Prado, 1989).

Chamizo Domínguez y Nerlich (2002), a su vez, hacen dos otras distinciones en falsos amigos:

- (a) falsos amigos accidentales, y
- (b) falsos amigos semánticos.

Falsos Amigos Accidentales y Semánticos

Falsos amigos accidentales lo define como las palabras que son similares o equivalentes (ortográficamente y/o fonéticamente) en dos o más lenguas, pero sin que hay una razón semántica o etimológica por esa semejanza. Estos falsos amigos se pueden comparar con homónimos dentro de una misma lengua, por ejemplo *muñeca* que puede significar *un juguete infantil* u *una zona del brazo*.

Falsos amigos semánticos son palabras que son ortográficamente y/o fonológicamente similares en varias lenguas, pero sus significados son distintos. Estos falsos amigos se pueden comparar con polisémicos. Taylor (1995) define polisemia como "la asociación de dos o más significados relacionados con una sola forma lingüística."⁴ Como por ejemplo *metro* que puede ser tanto *una medida de distancia* como *el tren suburbano*.

Falsos amigos semánticos se pueden dividir en dos grupos:

- (i) falsos amigos puros, y
 - (ii) falsos amigos parciales.
- (i) incluye las palabras que diferencian mucho en su significados distintos, (ii) incluye las palabras cuyas varios significados coinciden a veces en las dos lenguas (Chamizo Domínguez y Nerlich, 2002).

En los estudios lingüísticos que se concentran en descubrir los tipos de cambios semánticos en las lenguas, se estudian sobre todo los fenómenos de metáforas, la metonimia, la generalización y la especialización.

Las metáforas son palabras que se usan para comparar una cosa con otra que no tienen relación ninguna. Por ejemplo, comparar una persona con un animal por la característica más conocida de ese animal, en la cultura o lengua del hablante. Cuando esos usos metafóricos no coinciden en dos o más lenguas, aparecen falsos amigos. Por ejemplo la palabra española *camello*, que tiene relaciones

⁴ mi traducción

etimológicas con el francés *chameau*, el alemán *Kamel* y el portugués *camelo*, significan todos el mismo animal, entonces esas palabras no son falsos amigos. Pero sí cuando se usan la palabra como metáfora. Por ejemplo los alemanes cuando usan la palabra *Kamel* para referir a una persona, significa *estúpido* o *idiota*, mientras la española significa *narcotraficante*, a lo que en inglés y francés se refieren como *mules* o la palabra española *burro* (Chamizo Domínguez y Nerlich, 2002).

Metonimia es la situación similar a la metáfora, cuando un concepto es usado no por su nombre propio, sino por el significado asociado con él. Por ejemplo, la palabra *baño* en español y *bagne* en francés. Las dos vienen del Latín *balneum* (*baño, casa de baño*), pero *baño* significa *baño* mientras *bagne* tiene significado de *cárcel* o *trabajo duro*. Sin embargo, en el pasado *baño* también significó *cárcel*, porque los turcos encarcelaron a sus prisioneros dentro casas de baños. En este caso el francés ha mantenido la referencia a la cárcel, mientras el español volvía al significado original (Chamizo Domínguez y Nerlich, 2002).

Generalización es el fenómeno en que una palabra con significado específico transforma en un término usado con significado más amplio. Por ejemplo, el verbo francés *arriver* que significó originalmente *llegar el borde del río*, pero ahora significa *llegar a cualquier destinación* (Broz, 2008).

En cambio, especialización es el fenómeno en que una palabra con significado amplio se transforma en un término con significado específico como por ejemplo la palabra *queen* (reina) que ahora significa *la mujer del rey* o *soberana*, pero coincide con la palabra escandinava *kvinna* que significa simplemente *mujer* igual que la palabra inglesa antigua *cwæn* (Broz, 2008).

Préstamos

Otro proceso que crea falsos amigos es el de los préstamos. Según Chamizo Domínguez y Nerlich (2002) este puede ocurrir de tres maneras.

- (a) Los préstamos mantienen solamente uno de los varios significados, por ejemplo la palabra francesa *maître*, que es un préstamo en casi todas las lenguas europeas, cuyo significado en esas se ha limitado al terreno de la cocina y el restaurante.
- (b) Los préstamos pueden obtener más significados de los que había en la lengua original, por ejemplo la palabra española *guerrilla*, que es usado en inglés tanto para decir *guerrillero/a* como para *guerrilla*.
- (c) el significado de los préstamos puede diferir del significado original por uso metafórico, por ejemplo la palabra española *mitin* que viene del inglés *meeting*. Tanto el significado inglés *gathering* se ha reducido hasta *reunión donde el público escucha los discursos de algún personaje de relevancia política y social* (diccionario RAE), como el español vulgar añadió otro significado metafórico de *bronca (la reprimenda)* (Chamizo Domínguez y Nerlich, 2002).

Los falsos amigos complican el aprendizaje de una lengua extranjera y por eso son la causa de numerosos malentendidos y traducciones imperfectas por hablantes en un nivel bastante alto. Por ejemplo en el caso de mi investigación de angloparlantes que aprenden español, dos lenguas que tienen muchas semejanzas en la ortografía de las palabras con el mismo origen etimológico.

Resumen

En el siguiente capítulo aparece una pequeña investigación sobre un número de los falsos amigos que hay entre la lengua española e inglesa. La intención de este trabajo es describir cómo y por qué son estas palabras falsos amigos. La teoría presentada en este capítulo ayuda a clasificar los pares de palabras. Se utiliza la división de Prado (1989) para el tipo de falsos amigos (cognados ortográficos) y la división de Chamizo Domínguez y Nerlich (2002) de falsos amigos semánticos, con la subdivisión de falsos amigos puros y parciales.

2. Metodología

1. Recogida de datos

Para hacer una lista de falsos amigos y poder describirla, usé el libro *Speed up our Spanish: strategies to avoid common errors* de J. Muñoz-Basols et al. (2010) que dedica tres capítulos a estos errores frecuentes durante la interlengua de aprendices de español.

Primero dividí las parejas en tipo de palabra: verbos, adjetivos, sustantivos y adverbios.

Para determinar los orígenes de las palabras, después busqué la etimología de las parejas en *The Barnhart Dictionary of Etymology* de R. Barnhart y S. Steinmetz (1988) y el *Diccionario Etimológico español e hispánico* de V. García de Diego et al. (1985) e hice la división entre parejas con distintos orígenes etimológicos y parejas con el mismo origen.

Para determinar qué lengua ha mantenido el significado original, a continuación busqué las traducciones de ambas palabras de las parejas en el *Oxford Colour Spanish Dictionary Plus* (2007).

Para determinar si las definiciones del diccionario anterior de parejas que tienen los mismos significados son correctas, busqué de nuevo las definiciones de cada palabra en los diccionarios online de la Real Academia Española (<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>) y Oxford (<http://www.oxforddictionaries.com>).

Los significados de las palabras originales los encontré en los diccionarios etimológicos nombrados anteriormente y también usé el diccionario *Wolters' Latijn-Nederlands* para las palabras latinas, que son la mayoría, para asegurarme que entendí bien los significados originales.

2. Presentación de datos

La división que hice con los datos que encontré es la siguiente.

- 1) Descripción de las parejas de que el diccionario Oxford da la misma traducción para las dos palabras.
- 2) Descripción de las parejas de que el diccionario Oxford da una traducción de la palabra inglesa que es igual al falso amigo español.
- 3) Descripción de las parejas de que diccionario Oxford da una traducción de la palabra española que es igual al falso amigo inglés.
- 4) Descripción de las parejas de que el diccionario Oxford da distintos significados
- 5) Descripción de las parejas con distintos orígenes.

3. Explicación de los cuadros

Abreviaciones

La lengua original de las palabras la indiqué con las siguientes abreviaciones. 'Lat' significa latín, 'LLat' latín tardío, 'Med Lat' significa latín medieval y 'VLat' latín vulgar. 'Gr' significa griego. 'OFr' es francés antiguo, 'MFr' es francés medio y 'Fr' significa francés. 'It' indica italiano, 'Germ' quiere decir que viene de

la lengua germánica y 'MLGerm' es germánico medieval. 'Ar' significa árabe, 'Basq' es euskera. 'IE' quiere decir indoeuropea, 'Eng' significa inglés y 'OEng' es inglés antiguo. Finalmente 'SP' es español y 'Taino' es la lengua indígena taino.

Colores de las definiciones en los cuadros

En rojo aparecen las definiciones similares o iguales de las parejas de las que el diccionario Oxford hace pensar que no son realmente falsos amigos. En amarillo son las parejas en las que las dos lenguas no han mantenido el significado original y en violeta las parejas en las que las dos lenguas sí han mantenido el significado original. Y finalmente en verde la palabra de la lengua que ha mantenido el significado original.

3. Descripción de datos

	Cuadro 1	Cuadro 2	Cuadro 3	Cuadro 4	Cuadro 5	No encontrado	Total
Parejas total	32 22,1%	6 4,1%	14 9,7%	77 53,1%	15 10,3%	1 0,7%	145 100,0%
Original en ambas	14 43,8%	3 50,0%	7 50,0%	8 10,4%	4 26,7%	-	36 24,8 %
Original en español	9 28,1%	1 16,7%	3 21,4%	34 44,2%	4 26,7%	-	51 35,2%
Original en inglés	3 9,4%	1 16,7%	2 14,3%	18 23,4%	5 33,3%	-	29 20,0%
Original en ninguna	6 18,8%	1 16,7%	2 14,3%	17 22,1	2 13,3%	-	28 19,3%

En este cuadro se pueden ver los resultados de las parejas de falsos amigos. La línea 1 muestra el número de parejas que están en cada cuadro y el porcentaje del total, después viene la línea que muestra el número de parejas que han mantenido el significado original en ambas lenguas. A continuación se pueden ver el número de parejas en que sólo el español ha mantenido el significado original y después el número de parejas en que sólo lo ha mantenido el inglés. Finalmente se pueden ver el número de parejas en que ninguna de las dos lenguas ha mantenido el significado original.

En la columna dos hasta seis se pueden ver los resultados de los cuadros 1, 2, 3, 4 y 5. La columna siete muestra el resultado de la palabra no encontrada y en la columna final se pueden ver los números y porcentajes del total de cada categoría.

A continuación explico los diferentes cuadros y su resultados. Los cuadros se pueden encontrar en el Anexo.

1. parejas de falsos amigos con la misma traducción según el diccionario Oxford Plus

En el cuadro 1 en el anexo se puede ver las parejas de falsos amigos en los que el diccionario *Oxford Plus* da la misma traducción para las dos palabras. Son 31 parejas: 16 verbos, 22 sustantivos y 4 adjetivos y adverbios, que es 22,1% de las 145 parejas en total.

De estos 32 falsos amigos hay 28 (87,5%) que tienen en realidad las mismas definiciones, o al menos una de las varias definiciones es igual en el diccionario Oxford como en el diccionario RAE. Por ejemplo las palabras más conocidas cuando discutir falsos amigos *aplicar* y *to apply* que significan ambas *poner algo sobre otra cosa o en contacto de otra cosa*, o las palabras *el carácter* y *character* que ambas significan *el conjunto de cualidades o circunstancias de una cosa, una persona o un animal o de una colectividad*.

En el caso de 9 de las 32 parejas de falsos amigos el significado original se ha mantenido en el español (28,1%), por ejemplo la palabra *la arena*, y 3 en el inglés (9,4%), por ejemplo la palabra *manifestation*. 6 parejas no han mantenido el significado original en ninguna de las dos lenguas (18,8%), por ejemplo las palabras *la discusión* y *discussion*, y en el caso de 14 parejas las dos lenguas mantienen el significado original (43,8%), por ejemplo *crudo* y *crude*.

2. parejas de falsos amigos con una traducción de la palabra inglesa igual al falso amigo español según el diccionario Oxford Plus

En el cuadro 2 se pueden encontrar las parejas las que el diccionario *Oxford Plus* da una traducción de la palabra inglesa igual al falso amigo español. Son 6 parejas: 1 verbo, 3 sustantivos y 2 adjetivos, un 4,1% del total de los 145 falsos amigos.

La mitad de los 6 falsos amigos tienen semejanzas en definiciones españolas e inglesas.

De las 6 parejas el significado original de 1 pareja coincide con el significado de la palabra española (16,7%), a saber *grueso*, y 1 con el significado de la palabra inglesa (16,7%); *compromise*. En el caso de 3 parejas se han mantenido el original las dos lenguas (50,0%). Queda 1 pareja que no se ha mantenido el significado original en ninguna de las dos lenguas (16,7%), a saber las palabras *el motivo* y *motive*, que vienen del latín *motus* o *movere* que significa *moving* o *to move*.

3. parejas de falsos amigos con la traducción española igual al falso amigo inglés según el diccionario Oxford Plus

En el cuadro 3 se pueden ver las parejas de falsos amigos de las que el diccionario *Oxford Plus* da una traducción de la palabra española igual al falso amigo inglés. Son 14 parejas: 4 verbos, 5 sustantivos y 5 adjetivos, que es 9,7% de los 145 en total.

De las 14 parejas, hay 10 que tienen definiciones que coinciden en las dos lenguas (71,4%), por ejemplo *remove* y *to remove*, que ambas tienen el significado de *deponer o apartar alguien o algo de su empleo o destino*.

En total 3 parejas mantienen el significado original en español (21,4%) y 2 parejas en inglés (14,3%), a saber *to relate* y *vicious*. En el caso de 7 parejas las dos lenguas se han mantenido el original (50,0%) y 2 parejas hay ninguna de las dos que se ha mantenido el significado original (14,3%); *la firma* y *firm*, y *alterado* y *altered*.

4. parejas de falsos amigos con distintos significados según el diccionario Oxford Plus

En el cuadro 4 se pueden encontrar las parejas de las que el diccionario *Oxford Plus* da distintas traducciones. Son 77 falsos amigos (53,1%): 10 verbos, 40 sustantivos y 27 adjetivos y adverbios.

De las 77 parejas 34 tienen significado original mantenido sólo por el español (4 verbos, 17 sustantivos y 15 adjetivos y adverbios), por ejemplo *recordar*, *el balón* y *grande*. 18 parejas mantienen el significado original sólo en el inglés (2 verbos, 12 sustantivos y 4 adjetivos y adverbios), por ejemplo *to resume*, *idiom* y *ancient*. 17 parejas no mantienen el significado original en ninguna de las dos lenguas (4 verbos, 8 sustantivos y 6 adjetivos y adverbios); *intentar/intend*, *la desgracia/disgrace* y *embarazada/embarassed*, y 8 parejas mantienen el original para las dos (3 sustantivos y 2 adjetivos y adverbios); *la goma/gum* y *cándido/candid*

En total el español mantiene el significado original en 44,2% de los casos y el inglés en 23,4%. Los casos en que ninguna de las dos lenguas mantiene el significado original es 22,1% y las 8 parejas que quedan en que las dos lenguas han mantenido el original es 10,4%.

5. parejas de falsos amigos con distintos orígenes

En el cuadro 5 se pueden ver las parejas de falsos amigos con distintos orígenes según *The Barnhart Dictionary of Etymology* y el *Diccionario Etimológico español e hispánico*. Son 15: 4 verbos, 10 sustantivos y 1 adjetivo, que es 10,3% del total de las 145 parejas.

De esas 15 parejas, 4 han mantenido su significado original en las dos (26,7%) Mientras 2 parejas no han mantenido su significado original (13,3%). En 4 casos sólo el español ha mantenido su significado original (26,7%) y en 5 casos sólo el inglés (33,3%). De la palabra inglesa que queda (6,7%) no queda claro si ha mantenido el significado original por falta de traducción encontrada en los libros etimológicos (*rope*).

Finalmente queda una pareja de falsos amigos de cual no pude encontrar el origen de la palabra española en los diccionarios etimológicos. Esa pareja es la de *eventual* - *eventually/eventual*. La palabra inglesa viene del latín *eventualis* con

significado original *to come out* o *to happen*, que no es lo mismo significado que tiene la palabra hoy en día.

En los Cuadros 1, 2 y 3 se pueden ver que hay muchos falsos amigos parciales en las dos lenguas: un 87% en Cuadro 1, 50% en Cuadro 2 y 71% en Cuadro 3.

Resumen

Lo que vemos en los cuadros es que la mayoría de las palabras tienen su origen en el latín y que el español ha mantenido el significado original más que el inglés. Sin embargo podemos ver que hay muchas ocasiones donde las dos lenguas habían mantenido el significado original y también ocasiones donde ninguna de las dos había mantenido el significado.

Sólo unos 15 de los 129 falsos amigos tienen en realidad origen distinto y son lógicamente falsos amigos, mientras 117 parejas sí tienen el mismo origen pero distintos significados hoy en día. Sin embargo, como voy a mostrar en el capítulo que viene, de estas 117 parejas muchas han dejado de ser falsos amigos reales.

4. *Discusión*

En este capítulo voy a interpretar una serie de resultados que han llamado mi atención y voy a explicar unas ideas que han ido apareciendo en los cuadros. Por eso, la división de este capítulo está hecha igual como la de los cuadros.

Los primeros cuatro cuadros consisten de parejas de palabras con el mismo origen etimológico. El Cuadro 1 mostraba información sobre las parejas de falsos amigos con la misma traducción en ambas lenguas según el diccionario *Oxford Plus*, el Cuadro 2 sobre las parejas con una traducción de la palabra inglesa igual al falso amigo español, el Cuadro 3 sobre las parejas con una traducción de la palabra española igual al falso amigo inglés y el Cuadro 4 sobre las parejas con distintos significados según el diccionario. Finalmente, el Cuadro 5 mostraba información sobre las parejas de falsos amigos con distintos orígenes etimológicos.

El Cuadro 1, 2, 3 y 4 consisten de parejas de falsos amigos semánticos y el Cuadro 5 consiste de falsos amigos accidentales.

A continuación discutiré resultados que llaman la atención y intentaré llegar a generalizaciones y/o conclusiones.

Cuadro 1: descripción de falsos amigos

Una pareja de la cual el español ha mantenido el significado original del latín *arena* es *la arena - arena*. Mientras que el inglés tiene el significado de *un sitio o lugar de combate o la lucha y un ruedo de la plaza de toros*, un significado que el español comparte, el español usa sobretodo el significado del *conjunto de partículas desagregadas de las rocas*. No hay una relación muy clara del significado inglés con el significado original, excepto que en una plaza de toros hay arena. Este es un ejemplo de falsos amigos parciales, llamado así por Chamizo Domínguez y Nerlich (2002), porque en ambas lenguas se usan el significado de *un sitio o lugar de combate*, pero el español conlleva también otro significado.

Otras parejas de falsos amigos parciales no son las que tienen un significado completo que comparten, sino algunas que tienen una diferencia pequeña en su significado. Por ejemplo *el colegio - college* que tienen el mismo origen en el latín *collegium* y han mantenido las dos el significado de *una sociedad o una compañía*, pero en el caso del español *un colegio* es una escuela para niños y jóvenes comparable con la primaria y la secundaria, mientras que el inglés *college* está relacionado con la universidad o por lo menos la enseñanza superior.

Otro ejemplo es el caso de la pareja *el crimen - crime*. El significado original del latín *crimen* ha quedado en el inglés de manera más suave que en el español. En inglés *a crime* es un delito, algo que sí viola la ley pero nada grave. Mientras que el español *crimen* es un delito grave como matar o herir gravemente a alguien. Lo mismo pasa con *el argumento - argument* en que las dos lenguas han mantenido el significado original *aclarar o argumentar*, pero el uso en el inglés tiene que ver con un disputa, algo negativo entonces, mientras que el español queda con un significado más neutro.

Un ejemplo de falsos amigos muy conocido es el de *la educación - education*. Tienen el mismo origen en el latín *educare*, pero sólo el español quedó con el significado original. El inglés *education* está relacionado con la escuela, un proceso de instrucción sistemática en la escuela o la universidad, mientras que el español *la educación* tiene que ver con la enseñanza de toda la vida de un niño durante su crecimiento, y también tiene que ver con la cortesía y la elegancia de

una persona y no especialmente con su capacidad intelectual. Aquí se pueden ver una forma de especialización. El inglés especializó su significado desde el crecimiento completo de un niño a solamente la enseñanza en la escuela y la inteligencia.

Algo similar ocurre en la pareja *el dependiente - dependant* en que las dos lenguas han mantenido el significado original del latín *dependere* que significa *dependen de algo o alguien*. En español se traduce en *alguien que depende de algo o es subalterno de una autoridad*, pero también a *un empleado en una tienda*. Sin embargo, en inglés sólo significa *una persona que depende de alguien, principalmente un familiar, por apoyo económico*. Así que el inglés usa un significado más específico que el español.

Finalmente en este cuadro me llamó la atención la pareja *la reunión - reunion*. Ya que las dos lenguas han mantenido el significado original y también las definiciones son muy parecidas. Aunque el español lo define un poco más amplio o vago: *el acción y efecto de reunir y un conjunto de personas reunidas*, las dos lenguas definen *la reunión* como lo último. Entonces, ¿por qué son falsos amigos? Según el libro *Speed up your Spanish*, la diferencia es también minúscula. Este libro recomienda usar *reeencuentro* cuando quiere decir *reunion*. En este caso el diccionario Oxford Plus da una mejor traducción del español al inglés y no al revés, porque no incluye la traducción *reeencuentro*, sino solo *la reunión*.

Podemos generalizar que este tipo de palabras son casi todas falsos falsos amigos, que quiere decir que cuando se focaliza estrictamente en las definiciones dadas sólo algunos son falsos amigos sin semejanzas en esas (*la confidencia-confidence, el crimen-crime y la manifestación-manifestation*). Eso significa que el resto de las parejas, en algunos casos, son cognados. Uno se pregunta si en el fondo se les puede llamar 'falsos amigos'.

Cuadro 2: descripción de falsos amigos del lado español

En el Cuadro 2 me llamó la atención la pareja *el motivo - motive*. Esta es una pareja que no ha mantenido el significado original en ninguna de las dos lenguas, que vienen del latín *motus* o *movere* que significa *moviendo o to move*. Eso es un significado más físico que su significado de hoy día que tiene que ver con *una causa o razón para hacer algo* y no con *dirigirse a otro lugar*. Pero, de nuevo ¿por qué son falsos amigos? Los dos diccionarios han dado dos definiciones cada uno que son exactamente las mismas. Sin embargo, el libro *Speed up your Spanish* dice que en inglés esta palabra *motive* conlleva una noción negativa o es usado en un contexto jurídico y que se puede traducir como *el móvil*. Así que, también en este pareja ocurre un matiz en el significado, lo que puede influir su uso como falsos amigos.

Cuadro 3: descripción de falsos amigos del lado inglés

Una pareja interesante en este grupo es la de *los suburbios - suburbs* que tienen su origen en el latín *suburbium* que significa *un barrio o núcleo de población situado en las afueras de una ciudad*. Las dos lenguas mantienen ese significado, pero en el español esta parte de la ciudad es un barrio para los pobres, mientras que en inglés es una parte de la ciudad para los ricos de la sociedad. Es un caso de especificación del significado original a las dos lenguas modernas. Puede ser que ese matiz en significado viene del desarrollo de los suburbios en ambas sociedades. En el mundo hispanohablante los suburbios, sobre todo en Latinoamérica, han desarrollado como resultado de la migración de la gente pobre del campo a la ciudad. Por falta de dinero este grupo de personas

empezaron a construir casitas a los márgenes de las ciudades y crearon un barrio pobre. Mientras que en el mundo angloparlante, y sobre todo en los Estados Unidos, los suburbios se han desarrollado como resultado de la expansión y la planificación de las ciudades mandadas por sus gobiernos. Era un plan, entonces, y eso conllevó la construcción de casas bien hechas para los ricos o la clase media de la sociedad. La diferencia en uso es por tanto un resultado de diferencia en cultura.

Cuadro 4: descripción de falsos amigos reales

La *librería* - *library* es una pareja de falsos amigos bien conocida y las dos han mantenido la noción del significado original del latín *librarium* que significa *cajón para los libros*. Aunque el español ha traducido esto en un sitio donde se pueden *comprar* libros y el inglés lo tradujo a un sitio donde se pueden *tomar prestado* libros. La palabra española *biblioteca* (la traducción de *library*) efectivamente viene de la griega *bibliotheca* y la palabra inglesa de *la librería* es *bookshop*, un conjunto de *libro* y *tienda*, que viene de la lengua germánica y del inglés medio. Esa diferencia se podría originarse en el hecho que la biblioteca siempre ha sido un lugar relacionado con las ciencias y las lenguas de las ciencias siempre han sido el griego y el latín. La librería al contrario es un lugar donde la gente compra libros por un lado para disfrutar, es un lugar más vulgar lo que pudiera haber causado el uso de palabras con origen en lenguas germánicas y el inglés medio.

El español *colorado* significa *de color rojo*, mientras que el inglés *coloured* significa *de color*. El inglés por tanto ha mantenido el significado original del latín *color*. Así que el significado español es una especialización desde *de (uno de) todos los colores posibles* a solamente *de rojo*.

La pareja *terrorífico* - *terrific* es interesante, porque las dos palabras vienen del latín *terrere* que significa *dar miedo*, pero mientras que el español ha quedado con el significado de *temor*, el inglés ahora usa el significado *estupendo*, que es casi completamente el opuesto al original. Ese cambio de significado puede originarse de un desarrollo de un tipo de refrán, por ejemplo en una situación de algo que es estupendo, una persona se comporta como si hubiera pasado algo terrorífico. Eso es un ejemplo de falsos amigos puros, lo mismo como la pareja de *la carpeta* - *carpet* que es también interesante ya que muchos de los hispanohablantes en los Estados Unidos han adoptado la palabra *carpet* del inglés a la palabra española *carpeta*. Con el resultado de que en el fondo sí son falsos amigos puros, porque originalmente las dos palabras tienen significados distintos, pero por la globalización, el contacto entre lenguas y el bilingüismo que viene con ese contacto esta pareja es una de muchas que va llegando a un significado común.

De este grupo de palabras podemos generalizar que son falsos amigos reales, porque varios diccionarios hacen distinciones en sus significados y con eso los considera diferentes. De esa manera las definiciones de distintos diccionarios no causan confusión cuando el estudiante los usa.

Cuadro 5: descripción de falsos amigos etimológicos

Las parejas del Cuadro 5 tienen orígenes distintos que significa que es bastante lógico que sean falsos amigos (falsos amigos accidentales) ya que son realmente dos palabras completamente distintas sin relación de algún tipo, aunque formalmente se parezcan mucho o sean iguales.

Las 4 parejas en las que las dos lenguas han mantenido sus significados originales son *retirar - retire*, *la grosería - grocery store*, *el nudo - nude* y *la tuna - tuna*. Mientras que en las parejas *la advertencia - advertisement* y *la ganga - gang* ninguna de las dos han mantenido su significado original.

La mayoría de las palabras tiene su origen en el latín, lo que causa que las palabras inglesas en estos casos sean en el fondo préstamos de esa lengua. Sin embargo, no hay muchos 'préstamos' que tengan su origen en el tiempo más reciente: *la máscara* y *el cartón*, que vienen del italiano, y *el bufete* y *el balón*, que vienen del francés.

Es interesante ver que un número significativo de los falsos amigos son falsos amigos porque una de las lenguas tiene un significado más específico que el de la otra, la especificación y generalización de que Broz (2008) habla. Puede ser especificación o generalización del significado original (por ejemplo, *los suburbios-suburbs*), pero también la diferencia entre el significado del inglés y el español (por ejemplo, *colorado-coloured*).

En general los datos muestran que sólo unos 15 de los 145 falsos amigos tienen en realidad origen distinto y por eso son lógicamente falsos amigos, mientras que 97 parejas sí tienen el mismo origen pero el significado ha variado en una de las lenguas o en ambas y 32 han mantenido el significado original las dos.

Como hemos visto, la mayoría de las parejas de falsos amigos son falsos amigos parciales. Eso quiere decir que las parejas a veces pueden ser usadas en las mismas situaciones, por las semejanzas en las definiciones. Ya que no son falsos amigos puros eso puede facilitar la dificultad de saber y entender cuándo sí se pueden usar y cuándo no. En otras palabras, cuándo son falsos amigos y cuándo no.

Conclusión

En este apartado se presentan conclusiones y temas de discusión sobre los resultados descritos en el capítulo 3.

Los Cuadros 4 y 5 contienen quizás las parejas de falsos amigos a los que los estudiantes de español tienen que prestar más atención, especialmente al inicio de la enseñanza, porque esos son los que tienen significados realmente distintos, lo que puede ser la causa de malentendidos a la hora de utilizar los falsos amigos en una segunda lengua. Sin embargo, las diferencias grandes en significados también pueden facilitar que los estudiantes las recuerden mejor y presten más atención de por sí. Mientras que las diferencias en las parejas de los Cuadros 1, 2 y 3 muchas veces no afectan al significado general de una frase, porque tienen significados parecidos (recuerde la discusión entre *suburbio* - *suburbs*) pero sí afectan a la noción que la gente tiene de las palabras por separado, ya que decir *suburbio* con significado de *suburb* le proporciona un valor positivo que la palabra en español no tiene. Estas diferencias tienen que ver con matices y es algo que los estudiantes pueden mejorar cuando ya tienen un cierto nivel del español y van a pulirlo.

Llama la atención que el diccionario Oxford da los mismos significados a los falsos amigos del tipo de los Cuadros 1, 2 y 3, lo que en otras palabras significa que este diccionario no los considera falsos amigos. Eso puede confundir al estudiante cuando usa este diccionario. Las traducciones del diccionario Oxford, que según las definiciones del diccionario RAE a veces no son correctas, pueden tener un número de razones.

Una de las razones puede ser que el DRAE presenta los significados de palabras de la lengua española más estrictamente y tradicionalmente que el Oxford y por eso no usa, o quiere usar, los significados contemporáneos que sí se usan en el mundo globalizado (por ejemplo, *la carpeta* - *carpet*, explicado en la sección 'Cuadro 4' de la discusión). El diccionario Oxford por tanto será un diccionario más moderno para el uso diario de estudiantes del español que el diccionario RAE, mientras que el DRAE puede ser un mejor diccionario para discursos más formales.

Otra razón puede ser que el diccionario Oxford incluye semejanzas en definiciones en sus traducciones de falsos amigos. En este caso el problema que hay es que muchas veces el diccionario no indica las diferentes situaciones en que tiene que usar las traducciones distintas, es decir, no muestra esas semejanzas y sus contextos.

Desde el punto de vista de definir y usar los falsos amigos, el diccionario Oxford es tanto un recurso práctico como poco práctico. Es práctico porque muestra que los falsos amigos a veces pueden significar lo mismo o, en el tiempo moderno y globalizado, como los hablantes nativos de español usan realmente las palabras. Es decir, el diccionario Oxford incorpora neologismos semánticos antes que otros diccionarios que son más reacios. Sin embargo, es poco práctico porque muchas veces no indica las diferencias originales en definiciones que todavía son usadas por mucha gente. Hay que tener en cuenta que el español es hablado por unos 500 millones de hablantes, y que en muchas ocasiones las palabras tienen significados distintos en variedades dialectales distintas. Eso causa confusión al estudiante del español y puede causar

malentendidos cuando el estudiante utiliza las palabras sin saber que puede confundir significados.

Esta investigación muestra una de los posibles motivos de la dificultad que los falsos amigos pueden crear en la adquisición del español por angloparlantes y trata de explicar la dificultad por medio de la comparación de las definiciones dadas por los diccionarios de cada lengua. Pero esta investigación no trata de dónde viene la posible diferencia de significados y en qué momento cambió el significado de una o ambas lenguas cuando los significados actuales son distintos al original, posiblemente por causa de lenguas en contacto y creación de neologismos semánticos. Para futuras investigaciones puede ser interesante investigar el cambio en curso de significado de palabras que en un principio compartían significado y ahora no, para aclarar aún mejor la dificultad en el aprendizaje y cómo podemos resolver los problemas que esta dificultad puede conllevar.

Bibliografía

- Baralo, M. ; La Adquisición del español como Lengua Extranjera ; Arco Libros S.L. ; 2011
- Barnhart, R. ; Steinmetz, S. ; The Barnhart dictionary of etymology ; H.W. Wilson Co. ; 1988
- Broz, V. ; Diachronic Investigations of False Friends ; Suvremena lingvistika ; Issue 66, pp. 199-222 ; Central and Eastern European Online Library (C.E.E.O.L.) ; 2008
- Chamizo Dominguez, P.J. ; Nerlich, B. ; False Friends: Their Origin and Semantics in Some Selected Languages ; Journal of Pragmatics ; Vol.34(12), pp.1833-1849 ; 2002
- Ellis, R. ; Understanding Second Language Acquisition ; Oxford University Press ; 1985
- Ellis, R. ; Instructed second language acquisition: learning in the classroom ; Basil Blackwell Ltd ; 1990
- Ellis, R. ; The Study of Second Language Acquisition ; Oxford University Press ; 1994
- García de Diego, V. ; García de Diego, V. ; Lapesa Melgar, R. ; Diccionario etimológico español e hispánico ; Espasa-Calpe ; 1985
- Koike, D.A ; Klee, C.A. ; Lingüística Aplicada; Adquisición del español como segunda lengua ; John Wiley & Sons Inc. ; 2013
- Montrul, S. ; El Bilingüismo en el Mundo Hispanohablante ; John Wiley & Sons Inc. ; 2013
- Muller, F. ; Renkema, E.H. ; Wolters' Woordenboek Latijn-Nederlands ; Wolters-Noordhoff, Groningen ; twaalfde druk ; 1970
- Muñoz-Basols, J. ; David, M ; Núñez Piñero, O. ; Speed up your Spanish ; Routledge, Taylor & Francis Group ; 2010
- Online Diccionario Real Academia Española;
<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>; español
- Online Oxford Dictionary; <http://www.oxforddictionaries.com/>; English, Spanish
- Oxford Colour Spanish Dictionary Plus; Oxford University Press; 2007
- Prado, M. ; Falsos amigos en lexicografía bilingüe ; American Association of Teachers of Spanish and Portuguese ; Hispania ; Vol. 72, No. 3 (Sep., 1989) (pp. 721-727)
- Sharwood Smith, M. ; Second language learning: theoretical foundations ; Longman Group UK Limited ; 1994

Cuadro 1: parejas de falsos amigos con la misma traducción según el diccionario Oxford Plus

Oxford (traducción)	RAE (definición)	Oxford (definición)	Origen
<p>Aplicar <i>Apply (for)</i></p> <p>To apply <i>Aplicar(se)/ presentar una solicitud</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Poner algo sobre otra cosa o en contacto de otra cosa • Emplear, administrar o poner en práctica un conocimiento a fin de obtener un determinado efecto en alguien o algo • Referir a un caso particular lo que se ha dicho en general, o a un individuo lo que se ha dicho de otro • Atribuir o imputar a alguien algún hecho o dicho • Destinar, adjudicar, asignar • Poner esmero, diligencia y cuidado a ejecutar algo 	<ul style="list-style-type: none"> • make a formal application or request • put oneself forward formally as a candidate for a job • be applicable or relevant • put or spread (a substance) on a surface • give one's full attention to a task 	<p>Lat: applicare To attach/ join to</p>
<p>Comprometer <i>Compromise/ jeopardize</i></p> <p>To compromise <i>Comprometer</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • poner de común acuerdo en manos de un tercero la determinación de la diferencia, pleito etc, sobre que se contiene • exponer o poner a riesgo a alguien o algo en una acción o caso aventurado • constituir a alguien en una obligación, hacerle responsable de algo • contraer un compromiso 	<ul style="list-style-type: none"> • settle a dispute by mutual concession • expediently accept standards that are lower than desirable • bring into disrepute or danger by indiscreet, foolish, or reckless behaviour 	<p>Lat: compromissum Mutual promise</p>
<p>Discutir <i>Discuss/ contradict</i></p> <p>To discuss <i>Discutir</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • dicho de dos o más personas: examinar atenta y particularmente una materia • contender y alegar razones contra el parecer de alguien 	<ul style="list-style-type: none"> • talk about (something) with a person or people 	<p>Lat: discutere To break up/ shatter</p>
<p>Introducir <i>Introduce/ insert</i></p> <p>To introduce <i>Introducir/ presentar</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • conducir a alguien al interior de un lugar • meter o hacer entrar algo en otra cosa • hacer que alguien sea recibido o admitido en un lugar de otra persona • entrar en un lugar • hacer figurar a una personaje en una obra de creación • atraer 	<ul style="list-style-type: none"> • bring (something, especially a product, measure, or concept) into use or operation for the first time • make (someone) known by name to another person, especially formally • insert or bring into something • occur at the start of 	<p>Lat: introducere To introduce/ lead in/originate/ institute</p>
<p>Manejar <i>Use/ handle/ manage/ drive</i></p> <p>To manage <i>Dirigir/ administrar/ manejar</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • usar algo con las manos • usar, utilizar, aunque no sea con las manos • gobernar los caballos • gobernar, dirigir • conducir • moverse con cierta soltura después de haber tenido algún impedimento 	<ul style="list-style-type: none"> • be in charge(of something) • succeed in surviving or in achieving something despite difficult circumstances 	<p>Lat: manizare/ manus</p>
<p>Mover</p>	<ul style="list-style-type: none"> • hacer que un cuerpo deje el 	<ul style="list-style-type: none"> • go in a specified direction 	<p>Lat: movere</p>

<p><i>Move/shake/cause</i></p> <p>To move <i>Mover/trasladar</i></p>	<p>lugar que ocupa y pasa a ocupar otro</p> <ul style="list-style-type: none"> • menear o agitar una cosa o parte de algún cuerpo • dar motivo para algo; persuadir, inducir o incitar a ello • dicho de un afecto del ánimo: inclinar o persuadir a hacer algo • causar u ocasionar • alterar, conmover 	<p>or manner, change position</p> <ul style="list-style-type: none"> • make progress, develop in a particular manner or direction • influence or prompt (someone) to do something • propose for discussion and resolution at a meeting or legislative assembly 	<p>To move</p>
<p><i>La arena</i> <i>Sand/arena/(bull)ring</i></p> <p>Arena Arena/ruedo</p>	<ul style="list-style-type: none"> • conjunto de partículas desagregadas de las rocas, sobre todo si son síliceas, y acumuladas, ya en las orillas del mar o de los ríos, ya en capas de los terrenos de acarreo • metal o mineral reducido por la naturaleza o el arte a partes muy pequeñas • sitio o lugar del combate o la lucha • ruedo de la plaza de toros • piedras o concreciones pequeñas que se encuentran en la vejiga 	<ul style="list-style-type: none"> • a level area surrounded by seating, in which sports, entertainments, and other public events are held • a place or scene of activity, debate, or conflict 	<p>Lat: arena Sandy place</p>
<p><i>El argumento</i> <i>Argument/story/plot</i></p> <p>Argument <i>Disputa/argumento</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • razonamiento que se emplea para probar o demostrar una proposición, o para convencer a alguien de aquello que se afirma o se niega • asunto o materia de que se trata en una obra • sumario que, para dar breve noticia del asunto de la obra literaria, suele ponerse al principio de allar • gramática: complemento exigido por el significado de la palabra a la que modifica 	<ul style="list-style-type: none"> • an exchange of diverging or opposite views, typically a heated or angry one • a reason or set of reasons given in support of an idea, action or theory • math + logic: an independent variable associated with a function or proposition and determining its value • linguistics: any of the noun phrases in a clause that are related directly to a verb, typically the subject, direct object, and indirect object • a summary of the subject matter of a book 	<p>Lat: arguere To make clear/ assert</p>
<p><i>El carácter</i> <i>Character/nature</i></p> <p>Character <i>Carácter/personaje</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • señal o marca que se imprime, pinta o esculpe en algo • signo de escritura o de imprenta • estilo o forma de los signos de la escritura o de los tipos de la imprenta • señal o figura mágica • conjunto de cualidades o circunstancias propias de una cosa, de una persona, de un animal o de una colectividad, que las distingue de las demás • modo de decir, o estilo 	<ul style="list-style-type: none"> • the mental and moral qualities distinctive to an individual • a person in a novel, play, or film • a printed or written letter or symbol • a characteristic, especially one that assists in the identification of a species 	<p>Gr: kharakter Engraved mark/ brand</p>
<p><i>El carbón</i> <i>Coal/charcoal</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • materia sólida, ligera, negra y muy combustible, que 	<ul style="list-style-type: none"> • the chemical element of atomic number 6, a non- 	<p>Lat: carbo Charcoal</p>

Carbon <i>Carbono/carbón</i>	<p>resulta de la destilación o de la combustión incompleta de la leña o de otros cuerpos orgánicos</p> <ul style="list-style-type: none"> carbón de piedra brasa o ascua después de apagada carboncillo col: carbuco 	<p>metal which has two main forms and which also occurs in impure form in charcoal, soot, and coal</p> <ul style="list-style-type: none"> carbon dioxide or other gaseous carbon compounds released into the atmosphere, associated with climate change 	
La carta <i>Letter/menu/list/map/ card</i> Card <i>Tarjeta/carta/carnet/ficha</i>	<ul style="list-style-type: none"> papel escrito que una persona envía a otra para comunicarse con ella despacho o provisión expedidos por los tribunales superiores cada una de las cartulinas que componen la baraja en un restaurante o establecimiento análogo, lista de platos y bebidas que se pueden elegir mapa 	<ul style="list-style-type: none"> a piece of thick, stiff paper or thin pasteboard, in particular one used for writing or printing on a small rectangular piece of plastic containing personal data in a machine-readable form and used to obtain cash or credit or to pay for a telephone call, gain entry to a room or building, etc. a playing card 	Lat: charta Leaf of paper/ papyrus
El colegio <i>School/college</i> College <i>Colegio/escuela/universidad</i>	<ul style="list-style-type: none"> establecimiento de enseñanza para niños y jóvenes de uno u otro sexo casa o edificios de colegio casa o convento de regulares, destinados para estudios sociedad o corporación de personas de la misma dignidad o profesión clase, lección 	<ul style="list-style-type: none"> an educational institution or establishment, in particular one providing higher education or specialized professional or vocational training an organized group of professional people with particular aims, duties, and privileges 	Lat: collegium A fellowship/ company/society
El collar <i>Necklace, collar (dog)</i> Collar <i>Cuello, collar (animals)</i>	<ul style="list-style-type: none"> adorno que ciñe o rodea el cuello insigna de algunas magistraturas, dignidades y órdenes de caballería faja de plumas que ciertas aves tienen alrededor del cuello, y que se distingue por su color aro de hierro u otro meta que se ponía en el cuello de los malhechores por castigo y en el de los esclavos como signo de su servidumbre 	<ul style="list-style-type: none"> the part around the neck of a shirt, blouse, jacket or coat, either upright or turned over a band put around the neck of a domestic animal, used to restrain or control it a coloured marking resembling a collar round the neck of a bird or other animal a connecting band or pipe in machinery the part of a plant where the stem joins the roots 	Lat: collum Neck
El conductor <i>Driver, leader, conductor</i> Conductor <i>Director, cobrador (bus)</i>	<ul style="list-style-type: none"> que conduce física: que conduce el calor o la electricidad 	<ul style="list-style-type: none"> person who directs the performance of an orchestra or choir a person who collects fares and sells tickets on a bus Physics: a material device that conducts or transmits heat or electricity a person who is trained to provide conductive education 	Lat: conductor <i>One who hires</i>
La confidencia <i>Confidence, secret</i> Confidence	<ul style="list-style-type: none"> revelación secreta, noticia reservada confianza estrecha e íntima 	<ul style="list-style-type: none"> the feeling of belief that one can have faith in or rely on someone or something the telling of private matters or secrets with mutual trust 	Lat: confidere <i>Have full trust</i>

<i>Confianza, confianza (secret)</i>			
La copa <i>Glass/cup/top</i> Cup <i>Taza/copa</i>	<ul style="list-style-type: none"> vaso con pie para beber conjunta de ramas y hojas que forma la parte superior de un árbol parte hueca del sombrero, en que entra la cabeza medida de líquidos, que es la cuarta parte de un cuartillo y equivale a 126 ml premio que se concede en algunos certámenes deportivos cabezas del bocado del freno 	<ul style="list-style-type: none"> a small bowl-shaped container for drinking from, typically having a handle an ornament trophy in the form of a cup, usually made of silver or gold and having a stem and two handles, awarded as a prize in a sports contest one of the suits in a tarot pack 	LLat: cuppa Drinking vessel
El crimen <i>(serious) crime/murder</i> Crime <i>Delito/crimen/ delincuencia</i>	<ul style="list-style-type: none"> delito grave acción indebida o reprehensible acción voluntaria de matar o herir gravemente a alguien 	<ul style="list-style-type: none"> an action or omission which constitutes an offence and is punishable by law 	Lat: crimen Charge/offence/accusation
La demostración <i>Demonstration/show</i> Demonstration <i>Demonstración/ manifestación</i>	<ul style="list-style-type: none"> acción y efecto de demostrar señalamiento, manifestación ostentación o manifestación pública de fuerza, poder, riqueza, habilidad, etc prueba de algo, partiendo de verdades universales y evidentes fin y término del procedimiento deductivo 	<ul style="list-style-type: none"> an act of showing that something exists or is true by giving proof or evidence a practical exhibition and explanation of how something works or is performed a public meeting or march protesting against something or expressing views in a political issue 	Lat: demonstrare To demonstrate/ point out
El dependiente <i>Shop assistant/ dependent</i> Dependant/-ent <i>Familiar/ dependiente</i>	<ul style="list-style-type: none"> que depende empleado que tiene a su cargo atender a los clientes en las tiendas persona que sirve a otra o es subalterna de una autoridad 	<ul style="list-style-type: none"> a person who relies on another, especially a family member, for financial support 	Lat: dependere To depend/hang on
La discusión <i>Discussion/ argument</i> Discussion <i>Discusión</i>	<ul style="list-style-type: none"> acción y efecto de discutir análisis o comparación de los resultados de una investigación, a la luz de otros existentes o posibles 	<ul style="list-style-type: none"> the action or process of talking about something in order to reach a decision or to exchange ideas 	Lat: discussionem Act of breaking up
La educación <i>Upbringing/ good manners/ education</i> Education <i>Educación</i>	<ul style="list-style-type: none"> acción y efecto de educar crianza, enseñanza y doctrina que se da a los niños y a los jóvenes instrucción por medio de la acción docente cortesía, urbanidad 	<ul style="list-style-type: none"> the process of receiving or giving systematic instruction, especially at a school or university en enlightening experience 	Lat: educare To rear/bring up
La etiqueta <i>Ticket/tag/ etiquette</i> Etiquette <i>Etiqueta</i>	<ul style="list-style-type: none"> ceremonial de los estilos, usos y costumbres que se debe guardar en las casa reales y en actos públicos solemnes ceremonia en la manera de tratarse las personas particulares o en actos de la vida privada, a diferencia de los usos de confianza o familiaridad marca, señal o marbete que 	<ul style="list-style-type: none"> the customary code of polite behaviour in society or among members of a particular profession or group 	Ofr: etiquette Label/ticket

	<p>se coloca en un objeto o en una mercancía, para identificación, valoración, clasificación, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> • calificación identificadora de una deidcación, profesión, significación, ideología, etc 		
<p><i>La falta</i> <i>Lack/ absence/ shortage/ fault/ defect/ mistake</i></p> <p>Fault <i>Defecto/ culpa/ falta/ falla</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • carencia o privación de algo • defecto o privación de algo necesario o útil • ausencia de una persona del sitio en que debía estar • error de cualquier naturaleza que se halla en una manifestación oral o escrita • infracción de las reglas de una deporte 	<ul style="list-style-type: none"> • an unattractive or unsatisfactory feature, especially in a piece of work or in a person's character • responsibility for an accident or misfortune • geology: en extended break in a rock formation, marked by the relative displacement and discontinuity of trata on either side of a particular plane 	<p>Lat: faillita/fallere Lack/to deceive</p>
<p><i>La ilusión</i> <i>Illusion/ dream</i></p> <p>Illusion <i>Ilusión</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • concepto, imagen o representación sin verdadera realidad, sugeridos por la imaginación o causados por engaño de los sentidos • esperanza cuyo cumplimiento parece especialmente atractivo • viva complacencia en una persona, una cosa, una tarea, etc 	<ul style="list-style-type: none"> • an instance of a wrong or misinterpreted perception of a sensory experience 	<p>Lat: illusionem A mocking/ jesting/irony</p>
<p><i>La letra</i> <i>Letter/ handwriting/ words/ lyrics</i></p> <p>Letter <i>Letra/ carta</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • cada uno de los signos gráficos que componen el alfabeto de un idioma • tradicionalmente, cada uno de los sonidos de un idioma • forma especial de los signos gráficos, por la que se distinguen los escritores de una persona o de una época o país determinados • composición poética con glosas en verso • conjunto de palabras puestas en música para que se canten, a diferencia de la misma música • sentido propio y exacto de las palabras empleadas en un texto, por oposición al sentido figurado 	<ul style="list-style-type: none"> • a character representing one or more of the sounds used in speech, any of the symbols of an alphabet • a writer, typed, or printed communication, sent in an envelope by post or messenger • the precise terms of a statement or requirement • literature 	<p>Lat: littera Letter</p>
<p><i>La linterna</i> <i>Lantern/ torch/ flashlight</i></p> <p>Lantern <i>Linterna</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • farol portátil con una sola cara de vidrio y un asa en la opuesta • aparato eléctrico portátil, con pila y bombilla, para proyectar luz • torre pequeña más alta que ancha y con ventanas, que se pone como remate en algunos edificios y sobre las medias naranjas de las iglesias 	<ul style="list-style-type: none"> • a lamp with a transparent case protecting the flame or electric bulb, and typically having a handle by which it may be carried or hung • a square, curved, or polygonal structure on the top of a dome or a room, with the sides glazed or open so as to admit light 	<p>Gr: lampter/ lampein Lantern/torch/to shine</p>
<p><i>La manifestación</i> <i>Manifestation/ sign/ demonstration</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • acción y efecto de manifestar o manifestarse • reunión pública, 	<ul style="list-style-type: none"> • an event, action, or object that clearly shows or embodies something 	<p>Lat: manifestare 'To manifest/ make public</p>

<p>Manifestation <i>Manifestación</i></p>	<p>generalmente al aire libre, en la cual los asistentes a ella reclaman algo o expresan su protesta por algo</p>	<p>abstract or theoretical</p>	
<p>La reunión <i>Meeting/reunion</i></p> <p>Reunion <i>Reunión</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> acción y efecto de reunir conjunto de personas reunidas 	<ul style="list-style-type: none"> an instance of two or more people coming together again after a period of separation 	<p>LLat: re+unire To unite</p>
<p>Crudo <i>Raw/harsh</i></p> <p>Crude <i>Crudo/tosco/ordinario</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> dicho de un comestible: que no está preparado por medio de la acción del fuego, o que no lo está hasta el punto conveniente dicho de la fruta: que no está en sazón dicho de un proceso, de un negocio, etc: que no están suficientemente elaborados cruel, áspero, despiadado dicho del tiempo: muy frío y destemplado Guat, Hond, Méx: resaca, malestar por haber bebido en exceso 	<ul style="list-style-type: none"> in a natural or raw state, not yet processed or refined constructed in a rudimentary or makeshift way offensively coarse or rude, especially in relation to sexual matters 	<p>Lat: crudus Raw/bloody</p>
<p>Culto <i>Educated/worship/ cult</i></p> <p>Cult <i>Culto</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> dotado de las calidades que provienen de la cultura o instrucción homenaje externo de respeto y amor que el cristiano tributa a Dios, a la Virgen, a los ángeles, a los santos y a los beatos conjunto de ritos y ceremonias litúrgicas con que se tributa homenaje admiración afectuosa de que son objeto algunas cosas cultivo 	<ul style="list-style-type: none"> a system of religious veneration and devotion directed towards a particular figure or object a person or thing that is popular or fashionable among a particular group or section of society 	<p>Lat: cultus Cultivated</p>
<p>Raro <i>Rare/odd</i></p> <p>Rare <i>Raro/poco hecho</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> que se comporta de un modo inhabitual extraordinario, poco común o frecuente escaso en su clase o especie insigne, sobresaliente o excelente en su línea extravagante de genio o de comportamiento y propenso a singularizarse 	<ul style="list-style-type: none"> not occurring very often unusually good or remarkable 	<p>Lat: rarus Thin/unusual/ uncommon</p>
<p>Relativo <i>Relative</i></p> <p>Relative <i>Pariente/relativo</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> que guarda relación con alguien o con algo que no es absoluto no mucho, en poca cantidad o intensidad discutible, susceptible de ser puesto en cuestión 	<ul style="list-style-type: none"> considered in relation or in proportion to something else gramm: denoting a pronoun, determiner, or adverb that refers to an expressed or implied antecedent and attaches a subordinate clause to it (which, who) music: having the same key signature corresponding in grade to 	<p>LLat: relativus Relative/referring</p>

		another in a different service	
--	--	--------------------------------	--

Cuadro 2: parejas de falsos amigos con una traducción de la palabra inglesa igual al falso amigo español según el diccionario Oxford Plus

Oxford (traducción)	RAE (definición)	Oxford (definición)	Origen
Divertirse <i>Enjoy one self</i> To divert <i>Desviar/ divertir</i>	<ul style="list-style-type: none"> entretener, recrear apartar, desviar, alejar dirigir la atención del enemigo a otra parte, para dividir sus fuerzas 	<ul style="list-style-type: none"> cause someone or something to change course or turn from one direction to another distract someone from something 	Lat: divertere To turn aside Llevar por varios lados
El compromiso Obligation/ predicament/ appointment/ agreement Compromise <i>Acuerdo/ compromiso/ arreglo</i>	<ul style="list-style-type: none"> obligación contraída palabra dada dificultad, embarazo, empeño delegación que hacen los electores a fin de que designen el que haya de ser nombrado promesa de matrimonio 	<ul style="list-style-type: none"> an agreement or settlement of a dispute that is reached by each side making concessions the expedient acceptance of standards that are lower than desirable 	Lat: compromissum Mutual promise
La cuestión <i>Matter/problem/ thing</i> Question <i>Pregunta/ cuestión</i>	<ul style="list-style-type: none"> pregunta que se hace o propone para averiguar la verdad de algo controvirtiéndolo punto o materia dudosos o discutibles asunto o materia problema que debe ser resuelto por métodos científicos 	<ul style="list-style-type: none"> a sentence worded or expressed so as to elicit information a matter requiring resolution or discussion 	Lat: quaestionem Inquiry/ subject of inquiry
El motivo <i>Reason</i> Motive <i>Motivo</i>	<ul style="list-style-type: none"> causa o razón que mueve para algo en arte, rasgo característico que se repite en una obra o en un conjunto de ellas 	<ul style="list-style-type: none"> a reason for doing something a motif in art, literature, or music 	Lat: motus/movere Moving/to move
Conveniente <i>Suitable/ advisable/ useful</i> Convenient <i>Conveniente/ bien situado/ oportuno</i>	<ul style="list-style-type: none"> útil, oportuno, provechoso conforme, concorde decente, proporcionado 	<ul style="list-style-type: none"> fitting in well with a person's needs, activities, and plans 	Lat: convenientem Suitable/convenient
Grueso <i>Thick/fat/ stout</i> Gross <i>Grosero/ bruto/ grueso/ flagrante</i>	<ul style="list-style-type: none"> corpulente y abultado que excede de lo regular 	<ul style="list-style-type: none"> unattractively fat or bloated very rude or coarse, vulgar very obvious and unacceptable (of wrongdoing) without deduction of tax or other contributions, total general or large-scale, not detailed 	Lat: grossus Thick

Cuadro 3: parejas de falsos amigos con la traducción española igual al falso amigo inglés según el diccionario Oxford Plus

Oxford (traducción)	RAE (definición)	Oxford (definición)	Origen
Asistir <i>Assist/help</i> To assist <i>ayudar</i>	<ul style="list-style-type: none"> acompañar a alguien en un acto público servir o atender a alguien • socorrer, favorecer, ayudar cuidar enfermos y procurar su curación estar o hallarse presente 	<ul style="list-style-type: none"> • help someone, typically by doing a share of the work 	Lat: assistere To help/stand by/assist
Atender <i>Attend to/look after</i> To attend (to) <i>Asistir a/acompañar/prestar atención/ocuparse de</i>	<ul style="list-style-type: none"> esperar o aguardar acoger favorablemente, o satisfacer un deseo, ruego o mandato • aplicar voluntariamente el entendimiento a un objeto espiritual o sensible tener en cuenta o en consideración algo 	<ul style="list-style-type: none"> • be present at an event, meeting, or function • deal with • escort and wait on a member of royalty or other important person • occur with or as a result of 	Lat: attendere To direct attention to/ to stretch toward
Relatar <i>Tell/relate</i> To relate <i>Contar/relacionar</i>	<ul style="list-style-type: none"> referir • hacer en relación de un proceso o pleito refunfuñar o protestar, gruñendo por algo 	<ul style="list-style-type: none"> • make or show a connection between relate to: feel sympathy for or identify with give an account of, narrate 	Lat: relatus Official report
Remover <i>Stir/turn over/remove/revive</i> To remove <i>Quitar/destituir/eliminar</i>	<ul style="list-style-type: none"> pasar o mudar algo de un lugar a otro mover algo generalmente para que sus distintos elementos se mezclen • quitar, apartar u obviar un inconveniente • deponer o apartar a alguien de su empleo o destino investigar un asunto para sacar a la luz cosas que estaban ocultos 	<ul style="list-style-type: none"> • take something away or off from the position occupied • abolish or get rid of 	Lat: removere To move back/move away
La asistencia <i>Attendance/people/audience/assistance</i> Assistance <i>Ayuda</i>	<ul style="list-style-type: none"> acción de estar o hallarse presente conjunto de personas que están presentes en un acto • acción de prestar socorro, favor o ayuda empleo o cargo del asistente 	<ul style="list-style-type: none"> • the action of helping someone by sharing work 	Lat: assistens/assistere To assist/help
La conferencia <i>Conference/long-distance call/lecture</i> Conference <i>Congreso</i>	<ul style="list-style-type: none"> plática entre dos o más personas para tratar de algún punto o negocio (informal) • disertación en público sobre algún punto doctrinal • reunión de representantes de Gobiernos o Estados para tratar asuntos de su competencia comunicación telefónica interurbana o internacional 	<ul style="list-style-type: none"> • a formal meeting of people with shared interest • a commercial association of the regulation of an area of activity or the exchange of information 	Med Lat: conferentia Conference/discussion
La firma <i>Signature/signing/firm</i>	<ul style="list-style-type: none"> nombre y apellido que una persona escribe de su propia mano en un documento para darle 	<ul style="list-style-type: none"> • a business concern, especially one involving a partnership of two or more people 	Lat: firmare To strengthen/make firm

<p>Firm <i>Empresa</i></p>	<p>atencidada</p> <ul style="list-style-type: none"> conjunto de documentos que se presenta a quien corresponda para que los firme razón social o empresa autor o persona importante en el campo periodístico o artístico 		
<p>La jornada <i>Working day/journey/ stage</i></p> <p>Journey <i>Viaje</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> día tiempo de duración del trabajo diario camino que se anda regularmente en un día de viaje camino o viaje, aunque pase de un día tránsito del alma de esta vida a la eterna, tiempo de la vida y fin de ella viaje que los reyes hacían a los sitios reales 	<ul style="list-style-type: none"> an act of travelling from one place to another 	<p>Lat: diurnum Day</p>
<p>Los suburbios <i>Suburb, depressed area</i></p> <p>Suburbs <i>Barrio residencial de las afueras, colonia, las afueras</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> barrio o núcleo de población situado en las afueras de una ciudad o en su periferia, especialmente el que constituye una zona pobre aneja a la ciudad 	<ul style="list-style-type: none"> an outlying district of a city, especially a residential one 	<p>Lat: suburbium <i>An outlying part of a city</i></p>
<p>Alterado <i>Changed/ altered</i></p> <p>Altered <i>cambiado</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> cambiar la esencia o forma de algo perturbar, trastornar, inquietar enojar, excitar estropear, deñar, descomponer 	<ul style="list-style-type: none"> changed in character or composition, typically in a comparatively small but significant way 	<p>Lat: alter The other (of two)</p>
<p>Bravo <i>Fierce/ brave/ rough</i></p> <p>Brave <i>Valiente</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> esforzado bueno, excelente dicho de un animal: fiero o feroz dicho del mar: alborotado, embravecido áspero, inculto, fragoso enojado, enfadado, violento 	<ul style="list-style-type: none"> ready to face and endure danger or pain, showing courage 	<p>VLat: bravus Wild/savage</p>
<p>Excitado <i>Excited/ incited</i></p> <p>Excited <i>Entusiasmado</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> provocar o estimular un sentimiento o pasión provocar entusiasmo, enojo o alegría producir nerviosismo o impaciencia despertar deseo sexual 	<ul style="list-style-type: none"> very enthusiastic and eager of or in an energy state higher than the normal or ground state 	<p>Lat: excitare To arouse/excite</p>
<p>Peculiar <i>Peculiar/ particular</i></p> <p>Peculiar <i>Raro/ especial</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> propio o privativo de cada persona o cosa 	<ul style="list-style-type: none"> different to what is normal or expected, strange particular, special 	<p>Lat: peculiaris Of private property/special</p>
<p>Vicioso <i>Dissolute, vicious (circle)</i></p> <p>Vicious</p>	<ul style="list-style-type: none"> que tiene padece o causa vicio, error o defecto entregado a los vicios abundante, provisto, deleitoso 	<ul style="list-style-type: none"> deliberately cruel or violent literary: immoral archaic: imperfect, defective 	<p>Lat: vitiosus <i>Faulty/ defective/ corrupt</i></p>

<i>Feroz, fiero (dog), malicioso (rumour)</i>	• malcriado (niño)		
---	--------------------	--	--

Cuadro 4: parejas de falsos amigos con distintos significados según el diccionario Oxford Plus

español	inglés	origen	Significado
<i>Apuntar</i> <i>Aim/point at/ make a note of/ enroll/ prompt</i>	To appoint <i>Nombrar/ señalar</i>	Lat: punctum Lat: pungere	Point/point in time or space/small hole/ pricked mark To prick/pierce/sting
<i>Avisar</i> <i>Warn/ notify/ inform/ call</i>	To advise <i>consejo</i>	OFr: aviser	To give an opinion/ inform/consider
<i>Contestar</i> <i>Answer (back)</i>	To contest <i>Concurso/ competición</i>	Lat: contestari	To call witness
<i>Demandar</i> <i>Sue/ require</i>	To demand <i>Exigir</i>	Lat: demandare	To entrust/commit
<i>Disgustar</i> <i>Displease/ annoy</i>	To disgust <i>Repugnancia/ asco</i>	Lat: dis+gustare	To ... taste
<i>Intentar</i> <i>Try</i>	To intend <i>Pensar hacer</i>	Lat: Intendere Intentare	To stretch out
<i>Molestar</i> <i>Annoy/ bother</i>	To molest <i>abusar</i>	Lat: molestare	To annoy
<i>Patrocinar</i> <i>Sponsor</i>	To patronize <i>Ser cliente de/ tratar con condescendencia</i>	Lat: patronus	Patron/defender/ protector
<i>Recordar</i> <i>Remember/ remind</i>	To record <i>Registrar/ apuntar</i>	Lat: Recordari	To recall/remember
<i>Resumir</i> <i>Summarize/ sum up</i>	To resume <i>reanudar</i>	Lat: resumere	To take up again
<i>El alumno</i> <i>Pupil/ student</i>	Alumnus <i>Exalumno</i>	Lat: alumnus	Foster child/pupil
<i>La apología</i> <i>Defence</i>	Apology <i>Disculpa</i>	Gr: apología	A speech in one's own defence
<i>El arma</i> <i>weapon/ section</i>	Arm <i>brazo</i>	Lat: arma/-orum	weapons
<i>La asignatura</i> <i>Subject</i>	Signature <i>firma</i>	Lat: assignare Assignatus	To mark (out)
	Assignment <i>Asignación/ misión/ función/ trabajo</i>		
<i>El bachillerato</i> <i>School-leaving examination</i>	Bachelor <i>Soltero/ licenciado</i>	Med Lat: baccalarius	Advanced student/ helper/tenant
<i>El balón</i> <i>Ball</i>	Balloon <i>globo</i>	It: ballone Bala Fr: balle	Large ball
<i>El bufete</i> <i>Writing-desk/ lawyer's office</i>	Buffet <i>Buffet/ bar/ golpe</i>	It: buffeto Fr: buffet	Buffet
<i>El campo</i> <i>Country/ field/ pitch/ course</i>	Camp <i>campamento</i>	Lat: campus	Field/plain
<i>El cargo</i> <i>Post/ charge</i>	Cargo <i>Carga</i>	LLat: caricare	To load/charge
<i>La carpeta</i> <i>Folder/ file</i>	Carpet <i>alfombra</i>	Lat: carpere Fr: carpette Ing: carpet	To pluck
<i>El cartón</i> <i>Cardboard</i>	Cartoon <i>Caricatura/ chiste/ historieta/ dibujos/ animados</i>	It: cartone	cardboard/pasteboard
<i>La casualidad</i> <i>Chance/ coincidence</i>	Casualty <i>Herido/ víctima/ urgencias</i>	Lat: casualis	Depending on chance
<i>La decepción</i> <i>Disappointment</i>	Deception <i>engaño</i>	LLat: decipere	To deceive/cheat
<i>La desgracia</i> <i>Misfortune/ accident</i>	Disgrace <i>Vergüenza</i>	Lat: dis+gratia	Without charm/ pleasure

El ejército <i>Army</i>	Exercise <i>ejercicio</i>	Lat: exercitus	Exercise/(trained) army
El éxito <i>Success</i>	Exit <i>salida</i>	Lat: exitus/exit	A going out/ departure
La fábrica <i>Factory</i>	Fabric <i>Tejido/ tela</i>	Lat: fabrica	(artisan's) workshop
El fracaso <i>Failure</i>	Fracas <i>altervado</i>	Lat: frangare+quassare fracassare	To break+to shatter
La goma <i>Rubber/ glue/ rubber band/ eraser</i>	Gum <i>Encía/ goma de pegar/ chicle</i>	Gr: kómmi	Gum
La gripe <i>Flu</i>	Gripe <i>Queja/ refunfuñar/ renegar</i>	Germ: gripan	To grasp
El idioma <i>Language</i>	Idiom <i>Locución</i>	Gr: idioma	Peculiarity/idiom
La jarra <i>Jug</i>	Jar <i>Tarro/ bote</i>	Ar: jarrah	Pitcher
El jornal <i>Day's wage</i>	Journal <i>Diario/ periódico/ revista</i>	Lat: diurnum	daily
La jubilación <i>Retirement</i>	Jubilation <i>júbilo</i>	Lat: jubilare	
La lectura <i>Reading</i>	Lecture <i>Conferencia/ clase/ sermón</i>	Lat: legere	To read
La librería <i>Bookshop/ bookcase</i>	Library <i>Biblioteca</i>	Lat: librarium	Chest for books
La lujuria <i>Lust/ lechery</i>	Luxury <i>Lujo</i>	Lat: luxuria	Excess
La máscara <i>Mask</i>	Mascara <i>Rímel</i>	It: maschera	Mask
El minorista <i>Retailer</i>	Minority <i>Minoría/ minoritario</i>	Lat: minor	Lesser
El negocio <i>Business/ deal</i>	Negotiation <i>negociación</i>	Lat: negotium	Business/employment/ occupation
El personaje <i>Important figure/ character</i>	Person <i>persona</i>	Lat: persona	persona/human being/individual
El preservativo <i>Condom</i>	Preservative <i>Conservante</i>	Lat: praeservare	To preserve/keep safe/protect
La receta <i>Recipe/ prescription</i>	Receipt <i>Recibo</i>	Lat: recepta	Received
La recolección <i>Harvest, collection (money)</i>	Recollection <i>Recuerdo</i>	Lat: recollectum/recolligere	Gather again
El resort <i>Spring</i>	Resort <i>Recurso/ lugar turístico</i>	OFr: resortir	To rebound/recoil
El suceso <i>Event/ incident</i>	Success <i>Éxito</i>	Lat: succedere	To follow/ensue
El teniente <i>Lieutenant</i>	Tenant <i>inquilino/ arrendatario</i>	Lat: tenere	To hold/keep
El tópico <i>Trite</i>	Topic <i>Tema</i>	Gr: topika	Place
La trampa <i>Trap/ trick</i>	Tramp <i>Vagabundo</i>	MLGerm: trampen	To stamp
El vaso <i>Glass/ vessel</i>	Vase <i>Florero/ jarró</i>	Lat: vasum/vas	Vessel/vase
(En) absoluto <i>Absolute/ (not) at all</i>	Absolutely <i>absolutamente</i>	Lat: absolutus	Set free/absolve
Actual <i>Present/ topical</i>	Actually <i>En realidad/ efectivamente/ incluso</i>	LLat: actualis	Of acts/active/ practical
	Actual <i>verdadero</i>	LLat: actualis	
Anciano <i>Elderly/ old</i>	Ancient <i>Antiguo/ viejo</i>	VLat: anteanus	From before
Bizarro <i>Dasbing</i>	Bizarre <i>Extraño</i>	Basq: bizar	beard
Blando <i>Soft/ weak/ cowardly/ tender</i>	Bland <i>suave</i>	Lat: blandus	Flattering/soft
Cándido	Candid	Lat: candidus	Pure/white/glowing

<i>Naive</i>	<i>Franco</i>		
Casual <i>Chance/ accidental</i>	Casual <i>Casual/ fortuito/ ocasional/ informal/ despreocupado</i>	LLat: casus	Fall/chance
	Casually <i>De paso</i>		
Colorado <i>Red</i>	Coloured <i>De color</i>	Lat: color	Colour
Comprensivo <i>Understanding</i>	Comprehensive <i>Extenso</i>	Lat: comprehensus	Grasp mentally
Constipado <i>Cold</i>	Constipated <i>Estreñido</i>	Lat: constipare	To press together/ to crowd together
Destituído <i>Dismissed</i>	Destitute <i>Indigente</i>	Lat: destitutus	Forsake/desert/leave alone
Educado <i>Polite</i>	Educated <i>Culto</i>	Lat: educare	To rear/bring up
Embarazada <i>Pregnant</i>	Embarrassed <i>Avergonzado</i>	Lat: im+barra	Into/upon + bar
Emocionante <i>Exciting/ moving</i>	Emotional <i>emocional</i>	Lat: emovere	To move out/away/stir up/agitate
Envidioso <i>Envious/jealous</i>	Invidious <i>Odioso/ injusto</i>	Lat: invidere	To envy
Equivocado <i>Wrong</i>	Equivocal <i>Equívoco</i>	Lat: aequivocus	Ambiguous
Escolar <i>School</i>	Scholar <i>Erudito</i>	LLat: scholaris	Of a school
Fastidioso <i>Annoying</i>	Fastidious <i>Maniático/ mañoso</i>	Lat: fastidium	Loathing/disgust
Gracioso <i>Funny</i>	Gracious <i>Amable/ elegante</i>	Lat: gratus	Enjoying favor/pleasing
Grande <i>Big/ large/ tall/ great/ grown up</i>	Grand <i>Magnífico/ estupendo</i>	Lat: grandis	Large/great/old
Intoxicado <i>Poisoned</i>	Intoxicated <i>Ebrio</i>	Lat: intoxicatus	To poison
Largo <i>Long</i>	Large <i>Grande/ gran</i>	Lat: largus	Abundant/bountiful/generous
Relevante <i>Outstanding</i>	Relevant <i>Pertinente</i>	MLat: relevantem	To lessen/ lighten
Sano <i>Healthy/ sound</i>	Sane <i>Cuerdo/ sensato</i>	Lat: sanus	Healthy
Sensible <i>Sensitive/ notable/ lamentable</i>	Sensible <i>Sensato/ práctico</i>	Lat: sensibilis	Capable of perceiving/being perceived
Terrorífico <i>Terrifying</i>	Terrific <i>Estupendo/ enorme</i>	Lat: terrere	To frighten
Último <i>Last/ latest/ furthest/ top/ bottom/ final</i>	Ultimately <i>En última instancia/ a la larga</i>	Lat: ultimus	Last/final/farthest

Cuadro 5: parejas de falsos amigos con distintos orígenes

Español	Origen	Significado	Inglés	Origen	Significado
Blindar	Germ: blende	Pantalla	To blind	IE: bhleindh-o-s	Sightlessness/confusion/obscurity
Chocar	Fr: choquer	To strike against	To choke	OEng: ceoce	Cheek
Restar	Lat: restare	To stand back/stop behind	To rest	OE: raest	rest
Retirar	VLat: tirare	To pull/shoot	To retire	MFr: retirer	To withdraw/to remove
La advertencia	Advertir: Oat: advertere	To turn to	Advertisement	MFr: advertisement	warning
El delito	Lat: delictum	Fault	Delight	Lat: delectare	To allure/delight/charm
La ganga	Animal ganga	Sandgrouse	Gang	OEng: gang	A going/ journey
La grosería	Lat: grossus	Coarse (food)/great/gross	Grocery store	Eng: grocer	A person who sells groceries retail from a grocery
El nudo	IE: nodo	Knot/knotted	Nude	Lat: nudus	Naked
La ropa	IE: reub-	To snatch	Rope	Germ: raipaz	--
La sopa	IE: sub-	To suck/sip	Soap	LLat: sapo	soap
El sujeto	Lat: subjectus	Brought under	School subject	Lat: subjectus	Lying under or near/exposed
La tuna	Taino: tuna	Prickly pear	Tuna	Lat: thunnus	tuna
La vacuna	Sp: vacunar Sp: vacuno	To vaccinate Of a cow	Vacuum cleaner	Lat: vacuum	An empty space/a void
Grato	IE: gwr-to-	Pleasing/ praised	Great	OEng: grytta	Coarse meal